

F. 97 — 2835

[C - 97/14258]

28 NOVEMBRE 1997. — Arrêté royal portant réglementation de l'organisation d'épreuves ou de compétitions sportives pour véhicules automobiles disputées en totalité ou en partie sur la voie publique

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, notamment l'article 9;

Vu l'avis de l'inspecteur des Finances, donné le 12 août 1997;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget du 24 septembre 1997;

Vu l'urgence nécessitée et motivée par la circonstance que cet arrêté en projet a tout d'abord fait l'objet de la circulaire OOP20 du 29 février 1996, dans laquelle étaient reprises certaines dispositions n'ayant pas effectivement un caractère réglementaire mais servant de ligne de conduite pour l'organisation de compétitions automobiles se déroulant en tout ou partie sur la voie publique pendant l'année 1996;

Que cette circulaire avait comme objectif de tester sur le terrain la faisabilité et l'efficacité des dites directives;

Que son évaluation, en ce qui concerne la saison 1996, n'a pu être achevée qu'à la fin du printemps 1997;

Que la circulaire OOP20 du 29 février 1996 est restée d'application pour l'année calendrier 1997 suite à la publication de la circulaire OOP20bis du 6 mars 1997 et est donc connue depuis deux ans par, entre autres, toutes les autorités responsables compétentes et par les organisateurs de telles compétitions et qu'elle pouvait en outre, être testée en pratique;

Que, compte tenu du caractère non coercitif de la circulaire, l'élaboration d'une réglementation s'avère indispensable dans le but de décréter des règles définitives en matière de sécurité et ce en exécution de l'article 9 de la loi relative à la police de la circulation routière;

Qu'il est donc nécessaire que cette réglementation soit d'application dès le début de la prochaine saison de rallyes de telle sorte que toutes les compétitions soient soumises à la même réglementation, qu'elles soient organisées d'une manière identique, que tous les organisateurs soient sur le même pied d'égalité, que par ailleurs, la sécurité des spectateurs soit assurée de manière homogène afin qu'elle soit identifiable par tous les spectateurs tant dans les publications préalables que sur le terrain même;

Que dans notre pays, la saison des rallyes débute dans le courant du mois de février de l'année calendrier et que l'arrêté en projet prévoit que la demande d'autorisation doit être introduite trois mois à l'avance; cela implique que ledit arrêté doit entrer en vigueur au plus tard début novembre de la présente année calendrier si l'on veut qu'il soit d'application pour les compétitions débutant la saison des rallyes 1998;

Que l'arrêté ne pouvait être soumis plus tôt au Conseil d'Etat, compte tenu d'une part de l'évaluation et, d'autre part de la période nécessaire à la consultation du secteur et la procédure d'association des Régions, cette dernière ayant été clôturée le 17 septembre 1997;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 13 octobre 1997, en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 2^o des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Considérant que les Gouvernements des régions ont été associés à l'élaboration du présent arrêté;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Secrétaire d'Etat à la Sécurité,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE Ier. — Dispositions générales

Article 1^{er}. Le présent arrêté s'applique aux épreuves ou compétitions sportives de véhicules automobiles, disputées en totalité ou en partie sur la voie publique, et qui comportent une ou plusieurs épreuves de vitesse.

Le présent arrêté ne s'applique pas aux épreuves ou compétitions sportives qui se déroulent sur des circuits situés en totalité ou en partie sur la voie publique.

N. 97 — 2835

[C - 97/14258]

28 NOVEMBER 1997. — Koninklijk besluit houdende de reglementering van de organisatie van sportwedstrijden of sportcompetities voor auto's die geheel of gedeeltelijk op de openbare weg plaatshebben

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968, inzonderheid op artikel 9;

Gelet op het advies van de inspecteur van Financiën, gegeven op 12 augustus 1997;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting van 24 september 1997;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door de omstandigheid dat dit besluit in ontwerp eerst het voorwerp heeft uitgemaakt van een omzendbrief OOP20 van 29 februari 1996, waarin een aantal weliswaar niet bindende bepalingen waren opgenomen die als leidraad golden voor de organisatie van rally's of gelijkgestelde wedstrijden die geheel of gedeeltelijk op de openbare weg plaats vonden tijdens het jaar 1996;

Dat deze omzendbrief tevens tot doel had de maatregelen ervan te laten toetsen op het terrein om de effectiviteit en efficiëntie na te gaan;

Dat de evaluatie daarvan, voor wat het seizoen 1996 betreft, pas op het einde van het voorjaar 1997 kon afgewerkt worden;

Dat de omzendbrief OOP20 van 29 februari 1996 ook van toepassing bleef voor het kalenderjaar 1997 door de publicatie van een omzendbrief OOP20bis van 6 maart 1997 en dus twee jaar bekend is aan ondermeer alle bevoegde overheidsverantwoordelijken en organisatoren van dergelijke wedstrijden en in de praktijk kon getoetst worden;

Dat omwille van het vrijblijvend karakter van de omzendbrief de uitvaardiging van een reglementering noodzakelijk is om in het belang van de veiligheid definitieve regels uit te vaardigen in uitvoering van artikel 9 van de wet over de politie van het wegverkeer;

Dat het derhalve noodzakelijk is dat deze reglementering vanaf het eerstvolgend rallyseizoen van toepassing is en dat dit vanaf het begin daarvan gebeurt zodat op alle wedstrijden dezelfde reglementering van toepassing is zodanig dat enerzijds alle wedstrijden op gelijke wijze worden georganiseerd en alle organisatoren op voet van gelijkheid worden behandeld en anderzijds de veiligheid van alle toeschouwers op dezelfde wijze plaats vindt en dus herkenbaar is voor dezen, zowel in publicaties vooraf als op het terrein zelf;

Dat het rallyseizoen in ons land begint in de loop van de maand februari van het kalenderjaar en dat het besluit in ontwerp voorziet dat een aanvraag tot vergunning drie maand op voorhand moet ingediend worden, waardoor het besluit uiterlijk begin november van huidig kalenderjaar in werking moet treden wil het van toepassing zijn op de wedstrijden vanaf de aanvang van het rallyseizoen 1998;

Dat het besluit niet eerder aan het advies van de Raad van State kon voorgelegd worden gezien voormelde evaluatie enerzijds en anderzijds de periode nodig zowel voor het raadplegen van de sector als voor de procedure van betrokkenheid met de gewesten, welke laatste pas op 17 september 1997 kon afgesloten worden;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 13 oktober 1997, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Overwegende dat de Gewestregeringen zijn betrokken bij het ontwerpen van dit besluit;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Staatssecretaris voor Veiligheid,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Dit besluit is van toepassing op de sportwedstrijden of sportcompetities voor auto's die geheel of gedeeltelijk op de openbare weg plaatsvinden, en die één of meerdere snelheidswedstrijden bevatten.

Dit besluit is niet van toepassing op sportwedstrijden of sportcompetities die plaatsvinden op omlopen die geheel of gedeeltelijk op de openbare weg gelegen zijn.

Art. 2. Pour l'application de cet arrêté, il faut entendre par :

1° pouvoir sportif national : le Royal Automobile Club de Belgique a.s.b.l. et dont la gestion de ce pouvoir sportif est exercée par la Commission sportive nationale de ce club;

2° fédérations sportives : les organisations auxquelles le pouvoir sportif national a délégué la gestion du pouvoir sportif provincial et régional, à savoir :

- le « Vlaamse Auto-Sportfederatie v.z.w. »,
- l'Association sportive automobile francophone a.s.b.l.

3° circuit : parcours fermé, permanent ou temporaire, commençant et finissant au même endroit, spécifiquement construit pour ou adapté à la course automobile et homologué par la Fédération internationale de l'Automobile F.I.A. ou le pouvoir sportif national.

Art. 3. La délivrance de l'autorisation visée à l'article 9 de la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée par l'arrêté royal du 16 mars 1968, est soumise au moins aux conditions suivantes :

1° le respect par l'organisateur de toutes les obligations légales et réglementaires, y compris les dispositions du présent arrêté;

2° l'autorisation visée à l'article 8 de la loi du 21 novembre 1989 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs;

3° l'avis favorable des gestionnaires des voiries empruntées par le parcours des épreuves de classement et des trajets de liaison;

4° la promulgation des règlements de police à prendre en exécution du présent arrêté;

5° le cas échéant, la décision motivée du bourgmestre visée par l'article 7;

6° la constatation écrite par le gouverneur de la province sur le territoire où s'effectue le départ, qu'un niveau de sécurité égal, tel que visé à l'article 4, est atteint;

7° l'appréciation de la fiabilité et du sens des responsabilités de l'organisateur.

CHAPITRE II. — Coordination

Art. 4. § 1. Avant chaque épreuve ou compétition, le bourgmestre de la commune sur le territoire de laquelle se déroule l'épreuve ou la compétition organise au moins une réunion de coordination avec l'organisateur, le responsable général de la sécurité et les services d'intervention concernés, en vue d'examiner l'ensemble du dispositif de sécurité et l'insertion correcte du plan de sécurité de l'organisateur dans ce dispositif. Le bourgmestre s'assure que chaque intervenant s'inscrit de façon harmonieuse dans le plan et dans l'ensemble du dispositif sus-mentionné, connaisse clairement la responsabilité qui lui incombe et ait pris toutes les mesures organisationnelles et matérielles permettant un déroulement correct et sûr et, au besoin, une intervention rapide et efficace.

Si nécessaire, le bourgmestre tient également au moins une réunion avec les services d'intervention, en vue d'évaluer les risques d'incidents ou de troubles de l'ordre public et d'arrêter les mesures complémentaires à prendre en la matière. Les missions de chacun sont clairement définies, dans le respect de leur spécificité et des accords de coopération existants.

§ 2. Sans préjudice du paragraphe précédent, lorsque l'épreuve ou la compétition se déroule sur le territoire de plusieurs communes, le gouverneur de la province organise des réunions avec le même objet avec les intervenants concernés de toutes ces communes. Il veille à la cohérence et à la compatibilité des mesures prises par les diverses communes et s'assure d'un niveau de sécurité égal sur l'ensemble du parcours.

En cas de parcours sur plusieurs provinces, cette coordination s'effectue en concertation entre les gouverneurs concernés et à l'initiative du gouverneur de la province sur le territoire de laquelle se situe le départ. La constatation écrite visée à l'article 3, 6° est délivrée dans ce cas par le gouverneur où s'effectue le départ, après avis de tous les autres gouverneurs concernés.

§ 3. Les réunions de coordination visées aux paragraphes précédents se déroulent dans un délai suffisant avant l'épreuve, afin de permettre des modifications ou améliorations éventuelles au dispositif de sécurité.

Les réunions font l'objet de procès-verbaux qui sont transmis aux participants, aux gouverneurs de province concernés et à la commission visée à l'article 17.

Art. 2. Voor de toepassing van dit besluit moet worden verstaan onder :

1° nationale sportinstantie : de Koninklijke Automobiel Club van België v.z.w., houder van de nationale sportmacht, waarvan het beheer uitgeoefend wordt door de Nationale Sportkommissie van deze club;

2° sportbonden : de organisaties aan wie de nationale sportinstantie het beheer van de provinciale en regionale sportmacht heeft overgedragen, te weten :

- de Vlaamse Auto-Sportfederatie v.z.w.,
- « l'Association sportive automobile francophone a.s.b.l. ».

3° omloop : een afgesloten parcours, van tijdelijke of permanente aard, dat begint en eindigt op dezelfde plaats, speciaal ingericht of aangepast voor auto's en dat gehomologeerd is door de Internationale Automobiel Federatie « F.I.A. » of de nationale sportinstantie.

Art. 3. Voor het verlenen van de vergunning bedoeld in artikel 9 van de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd door het koninklijk besluit van 16 maart 1968, moet minstens voldaan zijn aan volgende voorwaarden :

1° de naleving door de organisator van alle wettelijke en reglementaire verplichtingen, met inbegrip van de bepalingen van dit besluit;

2° de toestemming bedoeld in artikel 8 van de wet van 21 november 1989 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen;

3° het gunstig advies van de beheerders van de wegen gebruikt voor het parcours van de klasseringsproeven en van de verbindingstrajecten;

4° het uitvoeren van de politiereglementen te nemen in uitvoering van dit besluit;

5° in voorkomend geval, de gemotiveerde beslissing van de burgemeester bedoeld in artikel 7;

6° de schriftelijke vaststelling door de gouverneur van de provincie op het grondgebied waar het vertrek plaatsvindt dat een zelfde veiligheidsniveau, zoals bedoeld in artikel 4, is bereikt;

7° de beoordeling van de betrouwbaarheid en de verantwoordelijkheidszin van de organisator.

HOOFDSTUK II. — Coördinatie

Art. 4. § 1. Voor elke wedstrijd of competitie, organiseert de burgemeester van de gemeente op wiens grondgebied de wedstrijd of de competitie plaatsheeft, minstens één coördinatie-vergadering met de organisator, de algemeen veiligheidsverantwoordelijke en de betrokken interventiediensten teneinde het geheel van de veiligheidsvoorzieningen te bestuderen alsook de correcte inpassing van het veiligheidsplan van de organisator in deze voorzieningen. De burgemeester vergewist er zich van dat elke partij harmonieus in het plan en in het geheel van voormelde voorzieningen past, duidelijk zijn verantwoordelijkheid kent en alle organisatorische en materiële maatregelen heeft genomen met het oog op een correct en veilig verloop en zonodig een snelle en doeltreffende interventie.

Indien noodzakelijk houdt de burgemeester minstens één vergadering met de interventiediensten teneinde de risico's op incidenten of ordeverstoringen te evalueren en de aanvullende maatregelen vast te leggen die terzake moeten worden genomen. De opdrachten van elkeen worden duidelijk vastgesteld, met naleving van ieders specificiteit en van bestaande samenwerkingsakkoorden.

§ 2. Onverminderd voorgaande paragraaf, wanneer de wedstrijd of de competitie op het grondgebied van verschillende gemeenten plaatsvindt, organiseert de provinciegouverneur vergaderingen met hetzelfde voorwerp met de betrokken partijen van al deze gemeenten. Hij waakt over de samenhang en de verenigbaarheid van de door de verschillende gemeenten getroffen maatregelen en vergewist zich van een zelfde veiligheidsniveau over het gehele parcours.

Indien het parcours over verschillende provincies loopt, geschiedt deze coördinatie in overleg tussen de betrokken gouverneurs en op initiatief van de gouverneur van de provincie op het grondgebied waarvan het vertrek plaatsvindt. De schriftelijke vaststelling bedoeld in artikel 3, 6° wordt afgeleverd door de gouverneur van de provincie waar het vertrek plaatsvindt, na advies van alle andere betrokken gouverneurs.

§ 3. De coördinatievergaderingen bedoeld in de voorgaande paragrafen vinden plaats binnen een voldoende lange termijn voor de wedstrijd, teneinde eventuele wijzigingen of verbeteringen aan de veiligheidsvoorzieningen toe te laten.

Van de vergaderingen worden verslagen opgesteld die worden overgemaakt aan de deelnemers, aan de betrokken provinciegouverneurs en aan de commissie bedoeld in artikel 17.

CHAPITRE III. — *Autorisations et parcours*

Art. 5. L'organisateur adresse au moins trois mois avant la date de l'épreuve ou de la compétition une demande d'autorisation telle que prévue à l'article 3 au bourgmestre ou aux bourgmestres compétents avec, simultanément, copie au gouverneur de province ou aux gouverneurs de province compétents. Sont irrecevables les demandes d'autorisation qui ne sont pas introduites dans ce délai.

Le cas échéant, l'organisateur communique au moment de sa demande d'autorisation la preuve de la mention de l'épreuve ou de la compétition au calendrier annuel d'une ou plusieurs des fédérations sportives.

La demande d'autorisation doit être portée à la connaissance du public par voie d'affichage à la maison communale au plus tard le huitième jour après la réception de la demande jusqu'au jour de la délivrance ou du refus de l'autorisation.

Art. 6. § 1. Sans préjudice de l'application des dispositions de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et dans les limites du § 2, l'autorité communale détermine les jours et heures où des reconnaissances sont autorisées.

§ 2. Les reconnaissances sont interdites entre 22 et 7 heures.

Les reconnaissances ont en outre lieu :

- pour les épreuves nationales, régionales et provinciales : au plus tôt la veille de l'épreuve;

- pour les épreuves internationales : durant deux jours au maximum et endéans la semaine qui précède le départ.

Si une épreuve provinciale, régionale ou nationale se déroule en même temps qu'une épreuve internationale, les reconnaissances peuvent avoir lieu en même temps que celles des épreuves internationales.

§ 3. Le parcours de l'épreuve ou de la compétition n'est révélé aux participants que le jour même où la reconnaissance peut débiter ou avoir lieu.

A l'exception des reconnaissances programmées le jour même de l'épreuve ou de la compétition, celles-ci ne peuvent s'effectuer qu'avec des voitures banalisées mais cependant identifiables par l'organisateur et les services de police.

Art. 7. § 1. Des épreuves de classement ne peuvent se dérouler que sur un parcours complètement fermé à la circulation publique.

Le parcours des épreuves de classement ne peut s'effectuer en tout ou en partie dans les limites de 500 mètres des hôpitaux, des établissements de repos et de soins.

§ 2. Le parcours des épreuves de classement ne peut s'effectuer en tout ou en partie à l'intérieur d'une agglomération.

Le bourgmestre peut, par décision motivée, déroger à cette disposition, après avoir recueilli l'avis de la commission visée à l'article 17. Dans son avis la commission peut proposer des dispositions de sécurité complémentaires.

§ 3. Les épreuves de classement sont interdites entre 24 et 7 heures.

Le bourgmestre peut, par décision motivée, déroger à cette disposition, mais uniquement sur avis conforme de la commission visée à l'article 17. Dans son avis la commission peut proposer des dispositions de sécurité complémentaires.

§ 4. S'il échète, le bourgmestre porte sa demande d'avis motivée à la connaissance de la commission visée à l'article 17 endéans les huit jours suivant la réception de la demande d'autorisation. Une copie de la demande d'autorisation est jointe à la demande d'avis.

La commission émet un avis endéans les trois semaines suivant la réception de la demande d'avis.

CHAPITRE IV. — *Règlements de police*

Art. 8. Les zones interdites au public dont les zones particulièrement dangereuses, les déviations et les zones de stationnement interdit et de stationnement obligatoire sont fixées dans un règlement de police.

Les zones interdites au public sont délimitées au moyen de signaux C19, prévus dans l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, éventuellement à validité zonale, conformément aux dispositions de l'article 65.5 dudit arrêté.

HOOFDSTUK III. — *Vergunningen en parcours*

Art. 5. De organisator richt, minstens drie maanden vóór de datum van de wedstrijd of competitie, een aanvraag tot vergunning zoals bedoeld in artikel 3 aan de bevoegde burgemeester of burgemeesters met tegelijkertijd afschrift aan de bevoegde provinciegouverneur of provinciegouverneurs. Zijn niet ontvankelijk de vergunningsaanvragen die niet binnen die termijn ingediend zijn.

In voorkomend geval, levert de organisator bij zijn aanvraag tot vergunning het bewijs van de vermelding van de wedstrijd of de competitie op de jaarkalender van één of meerdere van de sportbonden.

De aanvraag tot vergunning moet ter kennis gebracht worden van het publiek door middel van aanplakking aan het gemeentehuis ten laatste de achtste dag na ontvangst ervan tot aan de dag van de afgifte of weigering van de vergunning.

Art. 6. § 1. Onverminderd de toepassing van de bepalingen van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en binnen de grenzen van § 2, bepaalt de gemeentelijke overheid de dagen en uren waarop verkenningen toegelaten zijn.

§ 2. De verkenningen zijn verboden tussen 22 en 7 uur.

De verkenningen mogen daarenboven slechts plaatsvinden :

- voor de nationale, regionale en provinciale wedstrijden : ten vroegste de dag vóór de wedstrijd;

- voor de internationale wedstrijden : gedurende maximum twee dagen en binnen de week die het vertrek voorafgaat.

Indien een provinciale, regionale of nationale wedstrijd samen met een internationale wedstrijd doorgaat, kunnen de verkenningen samen met die van de internationale wedstrijd doorgaan.

§ 3. Het parcours van de wedstrijd of competitie wordt slechts bekendgemaakt aan de deelnemers de dag zelf waarop de verkenning kan beginnen of plaatsvinden.

Met uitzondering van de verkenningen op de dag zelf van de wedstrijd of competitie, mogen de verkenningen enkel worden uitgevoerd met gewone, maar toch door de organisator en de politiediensten identificeerbare wagens.

Art. 7. § 1. Klassementsproeven mogen slechts plaatsvinden op een voor het openbaar verkeer volledig gesloten parcours.

Het parcours van de klassementsproeven mag geheel noch ten dele vallen binnen de 500 meter van ziekenhuizen, rust- en verzorgingsinstellingen.

§ 2. Het parcours van de klassementsproeven mag geheel noch ten dele vallen binnen een bebouwde kom.

De burgemeester kan bij gemotiveerde beslissing afwijken van deze bepaling na het advies te hebben ingewonnen van de commissie bedoeld in artikel 17. In haar advies kan de commissie aanvullende veiligheidsbepalingen voorstellen.

§ 3. De klassementsproeven zijn verboden tussen 24 en 7 uur.

De burgemeester kan bij gemotiveerde beslissing afwijken van deze bepaling, doch slechts op eensluidend advies van de commissie bedoeld in artikel 17. In haar advies kan de commissie aanvullende veiligheidsbepalingen formuleren.

§ 4. In voorkomend geval, brengt de burgemeester zijn gemotiveerde adviesaanvraag ter kennis aan de commissie bedoeld in artikel 17 binnen de acht dagen na ontvangst van de vergunningsaanvraag. Een afschrift van de vergunningsaanvraag wordt bij de adviesaanvraag gevoegd.

De commissie brengt haar advies uit binnen de drie weken na ontvangst van de adviesaanvraag.

HOOFDSTUK IV. — *Politiereglementen*

Art. 8. De voor het publiek verboden zones waaronder de bijzonder gevaarlijke zones, de omleidingen en de zones van verboden parkeren en van verplicht parkeren worden vastgelegd in een politiereglement.

De zones verboden voor het publiek, worden afgebakend door middel van verkeersborden C19, voorzien in het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, eventueel met zonale geldigheid, conform de bepalingen van artikel 65.5 van genoemd besluit.

Ces zones sont en outre délimitées et clôturées par des rubans en matière plastique, pourvus de bandes alternées diagonales en hauteur rouges et blanches.

Pour les zones particulièrement dangereuses, c'est-à-dire celles qui se trouvent dans le segment potentiel d'éventuelles sorties de route, sises aux endroits spectaculaires, il est fait usage de dispositifs interdisant physiquement leur accès, réalisés dans un matériau approprié à la spécificité de ces zones.

Art. 9. Les conditions d'ouverture des emplacements de restauration et de consommation de boissons, tant permanents que temporaires, sont fixées dans le règlement de police.

Les lieux de restauration et de débits de boissons temporaires ne peuvent être installés qu'à des emplacements déterminés par l'autorité communale.

Art. 10. Les stands et les zones d'assistance ne sont installés et délimités que dans des emplacements déterminés par le règlement de police.

L'assistance doit s'effectuer selon les conditions de sécurité déterminées par l'autorité communale, tant pour le personnel et les participants que pour la population.

CHAPITRE V. — Mesures organisationnelles

Art. 11. Les organisateurs soumettent au(x) bourgmestre(s) concerné(s) un plan de sécurité décrivant dans le détail toutes les mesures de sécurité prévues.

Ce plan comprend au moins :

1° les coordonnées détaillées des responsables, tels :

- le directeur de course;
- le directeur de course adjoint;
- le responsable général de la sécurité;
- les responsables pour chaque épreuve de classement;
- les chefs de sécurité pour chaque épreuve de classement;
- les responsables du service médical;
- les coordonnées des divers services d'intervention (police, gendarmerie, hôpitaux, services d'incendie, Croix-Rouge,...);

2° la carte détaillée du parcours, à l'inclusion des trajets de liaison, décrivant l'itinéraire de l'épreuve ou compétition, les zones interdites au public, les zones particulièrement dangereuses, les routes interdites à la circulation et les zones de stationnement interdit et de stationnement obligatoire. Elle mentionne également la situation exacte des postes de tous les responsables, des zones d'assistance et des postes de secours;

3° les moyens de communiquer entre les responsables, les zones et les postes précités aux 1° et 2° ci-dessus;

4° le nombre de commissaires de route et de stewards mis en oeuvre, leurs lieux d'affectation et leur répartition au long du parcours;

5° les voies d'accès et d'évacuation à l'adresse des services d'intervention;

6° le dispositif en matière médicale et de lutte contre l'incendie.

Art. 12. Les organisateurs prévoient au moins le dispositif suivant en matière médicale et de lutte contre l'incendie :

1° un médecin coordinateur, avec de l'expérience en médecine d'urgence, lequel est tenu de contacter, préalablement à l'épreuve ou la compétition, les structures médicales d'urgence établies dans la province ou les provinces où se déroule l'épreuve ou la compétition;

2° au départ de chaque épreuve de classement :

- un médecin;
- une ambulance équipée;
- une équipe de secouristes;
- une dépanneuse;
- une équipe d'incendie;

3° en un point intermédiaire, si les étapes dépassent 15 km :

- un médecin;
- une ambulance équipée;
- une équipe de secouristes.

Deze zones worden bovendien afgebakend en afgesloten door middel van plastic linten, voorzien van afwisselend rode en witte diagonaal oplopende stroken.

Voor de bijzonder gevaarlijke zones, dit wil zeggen deze die zich in het potentieel segment bevinden van eventuele route-uitlopers op de spectaculaire plaatsen, wordt gebruik gemaakt van hulpmiddelen die fysiek de toegang onmogelijk maken en die vervaardigd zijn uit materialen aangepast aan de bijzonderheden van deze zones.

Art. 9. De voorwaarden voor het openen van zowel permanente als tijdelijke eet- en drinkgelegenheden worden vastgelegd in het politiereglement.

Tijdelijke eet- en drinkgelegenheden mogen slechts worden geïnstalleerd op plaatsen aangeduid door de gemeentelijke overheid.

Art. 10. De stands en de zones voor assistentie worden slechts geïnstalleerd en afgebakend op plaatsen vastgelegd in het politiereglement.

De assistentie moet verlopen volgens door de gemeentelijke overheid bepaalde veiligheidsvoorwaarden, zowel voor het personeel en de deelnemers als voor de bevolking.

HOOFDSTUK V. — Organisatorische maatregelen

Art. 11. De organisatoren leggen aan de betrokken burgemeester(s) een veiligheidsplan voor, dat in detail alle voorziene veiligheidsmaatregelen beschrijft.

Dit plan bevat minstens :

1° de gedetailleerde gegevens van de verantwoordelijken, zoals :

- de koersdirecteur;
- de adjunct-koersdirecteur;
- de algemene veiligheidsverantwoordelijke;
- de verantwoordelijken voor elke klassemingsproef;
- de veiligheidschefs voor elke klassemingsproef;
- de verantwoordelijken van de medische dienst;
- de coördinaten van de verschillende interventiediensten (politie, rijkswacht, ziekenhuizen, brandweerdiensten, Rode Kruis,...);

2° de gedetailleerde kaart van het parcours, met inbegrip van de verbindingstrajecten en met een beschrijving van de reisweg van de wedstrijd of competitie, de voor het publiek verboden zones, de bijzonder gevaarlijke zones, de voor het verkeer gesloten wegen en de zones van verboden parkeren en van verplicht parkeren. Zij vermeldt eveneens de exacte positie van de opstellingsplaatsen van alle verantwoordelijken, van de assistentie-zones en van de hulpposten;

3° de middelen om met de hierboven in de punten 1° en 2° vermelde verantwoordelijken, zones en posten te communiceren;

4° het aantal ingezette baancommissarissen en stewards, hun plaatsen en hun spreiding langs het parcours;

5° de toegangs- en evacuatiewegen ten behoeve van de interventiediensten;

6° de medische middelen en de middelen tot brandbestrijding.

Art. 12. De organisatoren voorzien minstens in de volgende medische middelen en middelen tot brandbestrijding :

1° een coördinerende geneesheer, met ervaring in de medische urgentie en die ertoe gehouden is, voorafgaand aan de wedstrijd of competitie, de medische urgentiestructuren gevestigd in de provincie of provincies waar de wedstrijd of de competitie plaatsvindt, te contacteren;

2° bij de start van elke klassemingsproef :

- een dokter;
- een uitgeruste ziekenwagen;
- een ploeg hulpverleners;
- een depannagewagen;
- een brandweerploeg;

3° op een tussenpunt, indien de ritten langer zijn dan 15 km :

- een dokter;
- een uitgeruste ziekenwagen;
- een ploeg hulpverleners.

Art. 13. 1° Les organisateurs désignent un directeur de course et un responsable général de la sécurité qui ont au moins 21 ans. Ce dernier est chargé :

- de prendre les mesures organisationnelles et matérielles de sécurité qui incombent à l'organisateur et qui sont complémentaires au plan de sécurité local;
- d'organiser et de coordonner l'action des chefs de sécurité désignés pour chaque épreuve de classement;
- de participer aux réunions de coordination et d'évaluation organisées par les autorités;
- d'être le point de contact vis-à-vis des services d'intervention.

2° Pour chaque épreuve de classement, les organisateurs désignent un responsable et un chef de sécurité qui ont au moins 21 ans et des commissaires de route et des stewards d'au moins 18 ans.

Le chef de sécurité veille sur place à la mise en oeuvre des mesures de sécurité arrêtées par l'organisateur en accord avec les autorités. Il organise et coordonne l'action des commissaires de route et des stewards.

Les commissaires de route, répartis le long du parcours, veillent au bon déroulement de l'épreuve ou de la compétition elle-même et sont, entre autres, chargés d'informer les pilotes ou de leur communiquer des instructions au moyen de signaux convenus et univoques.

Les stewards sont répartis le long du parcours et sont chargés des missions suivantes :

- accueil du public;
- conseils de sécurité au public;
- signalisation au public des zones interdites d'accès et installation du public dans les zones qui lui sont accessibles;
- information au public sur les possibilités de stationnement, les dangers potentiels, les infrastructures sanitaires, médicales ou de sécurité;
- avertissement des chefs de sécurité et des forces de l'ordre s'ils constatent des situations à risques.

Les chefs de sécurité, les commissaires de route et les stewards ne pourront être admis à cette tâche que s'ils sont porteurs d'un certificat d'aptitude délivré par l'une des fédérations sportives conformément aux conditions posées par le Ministre de l'Intérieur.

Ce certificat valable pour une durée de deux ans au maximum, est délivré à l'issue d'une formation de base dont le programme est agréé par le Ministre de l'Intérieur. Il est renouvelé à l'issue d'un recyclage dont le programme est agréé par le Ministre de l'Intérieur. La formation de base et le recyclage sont organisés par ou sur l'ordre des fédérations sportives.

Art. 14. En concertation avec l'autorité communale, l'organisateur prend les mesures nécessaires pour prévenir, responsabiliser et sensibiliser le public et les usagers de la route, tant avant que pendant et après l'épreuve ou compétition.

Art. 15. Les organisateurs prévoient aussi, en regard du nombre de spectateurs, outre les moyens de tenir le public à distance, un nombre suffisant d'endroits avec une infrastructure offrant néanmoins une visibilité suffisante sur l'épreuve ou la compétition aux spectateurs et à la presse.

Tout lieu accessible au public doit offrir des possibilités suffisantes de retraite et d'évacuation.

Art. 16. Les conditions imposées par l'organisateur aux participants doivent prévoir au minimum :

- 1° l'âge requis pour la participation en tant que pilote; celui-ci est d'au moins l'âge déterminé par l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière pour la catégorie du véhicule;
- 2° l'âge pour la participation en tant que co-pilote; celui-ci est fixé à au moins 18 ans;
- 3° la possession d'une licence; celle-ci doit être délivrée par l'une des fédérations sportives qui autorise la participation au type et au degré d'épreuve ou compétition organisée;

Art. 13. 1° De organisatoren duiden een koersdirecteur en een algemeen veiligheidsverantwoordelijke aan die ten minste 21 jaar zijn. Deze laatste is belast met :

- het nemen van de organisatorische en materiële veiligheidsmaatregelen die aan de organisator toekomen en die complementair zijn aan het lokaal veiligheidsplan;
- het organiseren en coördineren van het optreden van de veiligheidschefs aangeduid voor elke klassemingsproef;
- het deelnemen aan de door de overheid georganiseerde coördinatie- en evaluatie vergaderingen;
- het vervullen van de taak van contactpunt ten opzichte van de interventiediensten.

2° Voor elke klassemingsproef duiden de organisatoren een verantwoordelijke aan en een veiligheidschef die ten minste 21 jaar zijn en baancommissarissen en stewards van ten minste 18 jaar.

De veiligheidschef zorgt ter plaatse voor de uitvoering van de door de organisator in akkoord met de overheid vastgelegde veiligheidsmaatregelen. Hij organiseert en coördineert het optreden van de baancommissarissen en de stewards.

De baancommissarissen, die over het gehele parcours verspreid staan, waken over het goede verloop van de wedstrijd of competitie zelf en moeten onder meer de piloten informeren of hen instructies verstrekken aan de hand van overeengekomen en ondubbelzinnige signalen.

De stewards worden opgesteld langs het parcours en zijn belast met volgende opdrachten :

- onthaal van het publiek;
- veiligheidsraadgevingen aan het publiek;
- de verbodszones signaleren aan het publiek en het publiek onderbrengen in de voor het publiek toegankelijke zones;
- informatie verschaffen aan het publiek over de parkeermogelijkheden, de potentiële gevaren, de sanitaire, medische of veiligheidsinfrastructuur;
- de veiligheidschefs en ordediensten waarschuwen indien ze risicosituaties vaststellen.

De veiligheidschefs, de baancommissarissen en de stewards kunnen slechts tot die taak worden toegelaten indien zij houder zijn van een bewijs van bekwaamheid afgeleverd door één van de sportbonden overeenkomstig de voorwaarden gesteld door de Minister van Binnenlandse Zaken.

Dit bewijs, geldig voor een duur van maximum twee jaar, wordt afgeleverd na het doorlopen van een basisopleiding waarvan het programma is goedgekeurd door de Minister van Binnenlandse Zaken. Het wordt vernieuwd na het doorlopen van een bijscholing waarvan het programma is goedgekeurd door de Minister van Binnenlandse Zaken. De basisopleiding en de bijscholing worden georganiseerd door of in opdracht van de sportbonden.

Art. 14. In overleg met de gemeentelijke overheid, neemt de organisator de nodige maatregelen om het publiek en de weggebruikers te waarschuwen, te responsabiliseren en te sensibiliseren, zowel voor, tijdens als na de wedstrijd of competitie.

Art. 15. De organisatoren voorzien, afhankelijk van het aantal toeschouwers, naast de middelen om het publiek op een afstand te houden, ook voldoende plaatsen met een infrastructuur waardoor aan de toeschouwers en aan de pers voldoende zichtbaarheid op de wedstrijd of de competitie geboden wordt.

Elke voor het publiek toegankelijke plaats moet voldoende mogelijkheden bieden voor uitwijken en evacuatie.

Art. 16. De voorwaarden die de organisator aan de deelnemers oplegt, schrijven op zijn minst het volgende voor :

- 1° de vereiste leeftijd voor de deelneming als piloot; deze bedraagt ten minste de leeftijd bepaald door het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer voor de categorie van het voertuig;
- 2° de leeftijd voor deelneming als co-piloot; deze wordt vastgesteld op ten minste 18 jaar;
- 3° het bezit van een licentie; deze moet afgeleverd zijn door één van de sportbonden die de deelneming aan het type en de graad van georganiseerde wedstrijd of competitie toelaat;

4° un équipement de sécurité pour les occupants des véhicules automobiles participants; celui-ci comporte au moins : un casque de protection homologué, une ceinture ou un harnais de sécurité et une combinaison ignifugée;

5° en tant que pilote, posséder un permis de conduire valable et, lors des reconnaissances prévues à l'article 6, § 2, ne pas avoir fait l'objet d'une décision du retrait immédiat du permis de conduire telle que prévue à l'article 55 de la loi relative à la police de la circulation routière;

6° le véhicule automobile de compétition est couvert par un certificat de visite valable en application de l'arrêté royal du 15 mars 1968 portant règlement général sur les conditions techniques auxquelles doivent répondre les véhicules automobiles et leurs remorques, et satisfait aux prescriptions du pouvoir sportif national ou des fédérations sportives.

CHAPITRE VI. — *La commission de sécurité*

Art. 17. Une commission pour la sécurité des épreuves ou compétitions sportives de véhicules automobiles, ci-après dénommée « la commission », est créée auprès du Ministère de l'Intérieur.

La présidence et le secrétariat de la commission incombent à la Direction générale de la Police générale du Royaume. Les frais de fonctionnement, en ce compris la rétribution d'experts consultés ou engagés, sont inscrits au budget de ce service.

La commission est en outre composée d' :

- un fonctionnaire de la Direction générale de la Police générale du Royaume;
- un représentant du Ministère des Communications et de l'Infrastructure, Administration de la Réglementation de la Circulation et de l'Infrastructure, Service sécurité routière;
- un représentant de l'Union des Villes et Communes belges;
- un représentant de la gendarmerie;
- un représentant de la police communale;
- selon le genre de l'épreuve, un représentant du pouvoir sportif national pour les épreuves nationales et internationales et un représentant d'une des fédérations sportives pour les épreuves provinciales et régionales.

Chaque région est priée de désigner un représentant dans la commission.

Pour ce qui concerne les avis à émettre sur une épreuve ou compétition déterminée ou sur les inspections prévues à l'article 18, § 1^{er}, la commission sera élargie avec un représentant du gouverneur ou des gouverneurs concernés ainsi qu' avec le commissaire d'arrondissement ou les commissaires d'arrondissement concernés.

Art. 18. § 1^{er}. La commission est chargée de :

1° la formulation d'avis au Ministre de l'Intérieur et au Ministre ayant en charge la sécurité routière, concernant l'application de la réglementation en vigueur en matière d'organisation d'épreuves ou de compétitions sportives au sens du présent arrêté;

2° la formulation d'avis sur les demandes d'avis motivées visées à l'article 7;

3° la formulation d'avis sur le programme de formation et de recyclage des chefs de sécurité, des commissaires de route et des stewards;

4° l'exécution d'inspections sur place, avant et pendant l'épreuve ou la compétition. Ces inspections sont effectuées par les commissaires d'arrondissement, membres de la commission, chacun pour son ressort. La présidence de la commission peut assister à ces inspections et y déléguer d'autres membres de la commission

§ 2. Pour l'accomplissement de ses missions, la commission peut faire appel à toute personne, autorité publique, service ou autre institution privée dont elle estime la collaboration indispensable.

Art. 19. Le présent arrêté ne s'applique pas aux épreuves et compétitions dont le départ a lieu dans les trois mois après son entrée en vigueur.

4° een veiligheidsuitrusting voor de inzittenden van de deelnemende auto's; deze omvat minstens : een gehomologeerde veiligheidshelm, een veiligheidsgordel of -harnas en een brandvrije overall;

5° als piloot beschikken over een geldig rijbewijs en, tijdens de verkenningen bedoeld in artikel 6, § 2, niet het voorwerp hebben uitgemaakt van een beslissing tot onmiddellijke intrekking van het rijbewijs zoals bedoeld in artikel 55 van de wet betreffende de politie over het wegverkeer;

6° de wedstrijdauto is gedekt door een geldig schouwingsbewijs in toepassing van het koninklijk besluit van 15 maart 1968 houdende algemeen reglement op de technische eisen waaraan de motorvoertuigen en hun aanhangwagens moeten voldoen, en voldoet aan de voorschriften van de nationale sportinstantie of sportbonden.

HOOFDSTUK VI. — *De veiligheidscommissie*

Art. 17. Een commissie voor de veiligheid bij sportwedstrijden of sportcompetities voor auto's, hierna « de commissie » genaamd, wordt ingesteld bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

Het voorzitterschap en het secretariaat van de commissie berusten bij de Algemene Directie van de Algemene Rijkspolitie. De werkingskosten, met inbegrip van de vergoedingen voor de geraadpleegde of ingezette deskundigen, worden ingeschreven op het budget van deze dienst.

Verder is de commissie samengesteld uit :

- een ambtenaar van de Algemene Directie van de Algemene Rijkspolitie;
- een vertegenwoordiger van het Ministerie van Verkeer en Infrastructuur, Bestuur van de Verkeersreglementering en van de Infrastructuur, Dienst Wegveiligheid;
- een vertegenwoordiger van de Vereniging van Belgische Steden en Gemeenten;
- een vertegenwoordiger van de rijkswacht;
- een vertegenwoordiger van de gemeentepolitie;
- naargelang de aard van de wedstrijd, een vertegenwoordiger van de nationale sportinstantie voor nationale en internationale wedstrijden en een vertegenwoordiger van één van de sportbonden voor regionale en provinciale wedstrijden.

Elk gewest wordt uitgenodigd een vertegenwoordiger in de commissie aan te duiden.

Wat betreft het uitbrengen van adviezen over een bepaalde wedstrijd of competitie of over de inspecties voorzien in artikel 18, § 1, zal de commissie uitgebreid worden met een vertegenwoordiger van de betrokken gouverneur of gouverneurs evenals met de betrokken arrondissementscommissaris of arrondissementscommissarissen.

Art. 18. § 1. De commissie is belast met :

1° het verstrekken van adviezen aan de Minister van Binnenlandse Zaken en aan de Minister tot wiens bevoegdheid de wegveiligheid behoort betreffende de toepassing van de geldende regelgeving inzake de organisatie van sportwedstrijden of sportcompetities in de zin van dit besluit;

2° het verstrekken van adviezen over de gemotiveerde adviesaanvragen bedoeld in artikel 7;

3° het verstrekken van adviezen over het vormings- en bijscholingsprogramma van de veiligheidschefs, de baancommissarissen en de stewards;

4° de uitvoering van inspecties ter plaatse, voor en tijdens de wedstrijd of competitie. Deze inspecties worden verricht door de arrondissementscommissarissen, leden van de commissie, elk voor zijn ambtsgebied. Het voorzitterschap van de commissie kan deelnemen aan deze inspecties en er andere leden van de commissie naar afvaardigen.

§ 2. De commissie kan ter vervulling van haar opdrachten beroep doen op elke persoon, openbare overheid of dienst of elke private instelling waarvan zij de medewerking noodzakelijk acht.

Art. 19. Dit besluit is niet van toepassing op de wedstrijden of competitie waarvan het vertrek plaatsvindt binnen de drie maanden na zijn inwerkingtreding.

Art. 20. Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Secrétaire d'Etat à la Sécurité sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 28 novembre 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
J. VANDE LANOTTE

Le Secrétaire d'Etat à la Sécurité,
J. PEETERS

Art. 20. Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Staatssecretaris voor Veiligheid zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 28 november 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
J. VANDE LANOTTE

De Staatssecretaris voor Veiligheid,
J. PEETERS

MINISTERE DES COMMUNICATIONS
ET DE L'INFRASTRUCTURE

F. 97 — 2836

[S - C - 97/14260]

26 NOVEMBRE 1997. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 1^{er} décembre 1975 déterminant les caractéristiques de certains disques, signalisations, plaques et indications, prescrits par le règlement général sur la police de la circulation routière

Le Secrétaire d'Etat à la Sécurité,

Vu la loi relative à la police de la circulation routière, coordonnée le 16 mars 1968, notamment l'article 1^{er}, modifié par les lois des 21 juin 1985 et 20 juillet 1991;

Vu l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière, notamment l'article 40bis, 3, inséré par l'arrêté royal du 25 mars 1987 et l'article 41.3.2., modifié par l'arrêté royal du 25 mars 1987;

Vu l'arrêté ministériel du 1^{er} décembre 1975 déterminant les caractéristiques de certains disques, signalisations, plaques et indications, prescrits par le règlement général sur la police de la circulation routière, modifié par les arrêtés ministériels des 15 avril 1980 et 25 mars 1987;

Considérant que les Gouvernements des Régions ont été associés à l'élaboration du présent arrêté;

Vu l'accord du Ministre de l'Intérieur;

Vu l'avis du Conseil d'Etat,

Arrête :

Article unique. A l'article 2 de l'arrêté ministériel du 1^{er} décembre 1975 déterminant les caractéristiques de certains disques, signalisations, plaques et indications, prescrits par le règlement général sur la police de la circulation routière, modifié par l'arrêté ministériel du 25 mars 1987, le syntagme « celles-ci doivent être munies de produits réfléchissants » est remplacé par le syntagme suivant :

- « celles-ci doivent être munies :
- soit de produits réfléchissants;
 - soit d'un éclairage propre dans le bord rouge;
 - soit des deux moyens utilisés conjointement. ».

Bruxelles, le 26 novembre 1997.

J. PEETERS

MINISTERIE VAN VERKEER
EN INFRASTRUCTUUR

N. 97 — 2836

[S - C - 97/14260]

26 NOVEMBER 1997. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 1 december 1975 tot vaststelling van de kenmerken van bepaalde schijven, bebakeningen, platen en aanduidingen die voorgeschreven zijn door het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer

De Staatssecretaris voor Veiligheid,

Gelet op de wet betreffende de politie over het wegverkeer, gecoördineerd op 16 maart 1968, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wetten van 21 juni 1985 en 20 juli 1991;

Gelet op het koninklijk besluit van 1 december 1975, houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, inzonderheid op artikel 40bis, 3, ingevoegd bij koninklijk besluit van 25 maart 1987 en artikel 41.3.2., gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 maart 1987;

Gelet op het ministerieel besluit van 1 december 1975 tot vaststelling van de kenmerken van bepaalde schijven, bebakeningen, platen en aanduidingen die voorgeschreven zijn door het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 15 april 1980 en 25 maart 1987;

Overwegende dat de Gewestregeringen zijn betrokken bij het ontwerpen van dit besluit;

Gelet op het akkoord van de Minister van Binnenlandse Zaken;

Gelet op het advies van de Raad van State,

Besluit :

Enig artikel. In artikel 2 van het ministerieel besluit van 1 december 1975 tot vaststelling van de kenmerken van bepaalde schijven, bebakeningen, platen en aanduidingen die voorgeschreven zijn door het algemeen reglement op de politie van het wegverkeer, gewijzigd bij het ministerieel besluit van 25 maart 1987, wordt het zinsdeel « deze moeten voorzien zijn van reflecterende produkten » vervangen door het volgende zinsdeel :

- « deze moeten voorzien zijn :
- hetzij van reflecterende produkten;
 - hetzij van een eigen verlichting in de rode rand;
 - hetzij van de twee middelen samen. ».

Brussel, 26 november 1997.

J. PEETERS

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 97 — 2837

[C - 97/00576]

8 SEPTEMBRE 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 16 avril 1996 établissant le formulaire de demande de l'agrément autorisant des praticiens de l'art infirmier à porter un titre professionnel particulier ou à se prévaloir d'une qualification professionnelle particulière

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 97 — 2837

[C - 97/00576]

8 SEPTEMBER 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 16 april 1996 houdende vaststelling van het formulier voor de aanvraag van de erkenning door beoefenaars van de verpleegkunde tot het dragen van een bijzondere beroepstitel of om zich op een bijzondere beroepsbekwaming te beroepen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;